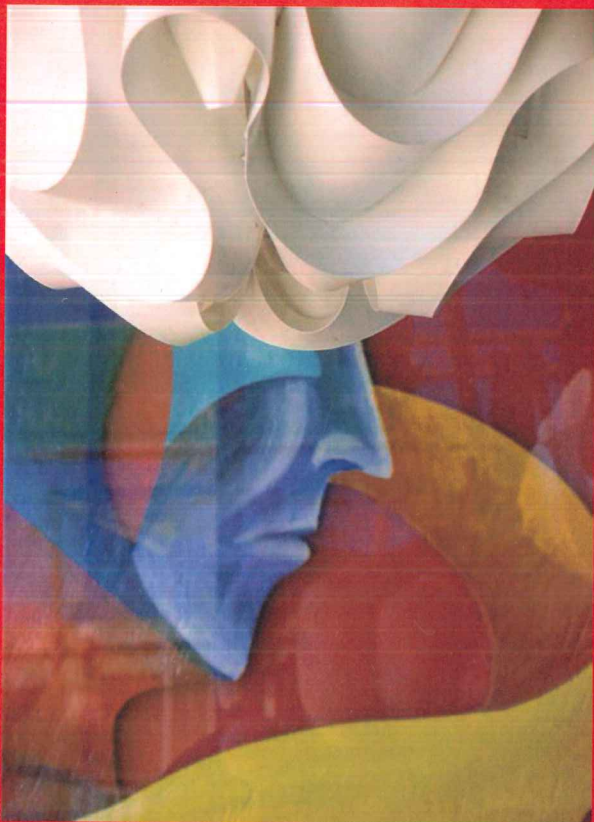


**NUEVAS VOCES SOBRE EL SPANGLISH:
UNA INVESTIGACIÓN POLIFÓNICA**



Editores:

Silvia Betti

(Alma Mater Studiorum-Università di Bologna / ANLE)

Enrique Serra Alegre

(Universitat de València-Estudi General)

**NUEVAS VOCES SOBRE EL *SPANGLISH*:
UNA INVESTIGACIÓN POLIFÓNICA**

Editores:

Silvia Betti

(Alma Mater Studiorum-Università di Bologna / ANLE)

Enrique Serra Alegre

(Universitat de València-Estudi General)

Academia Norteamericana de la Lengua Española / Universitat de València
2016

ÍNDICE

CON OTRO ACENTO. EL SPANGLISH VISTO DESDE ESTA ORILLA

Silvia Betti y Enrique Serra Alegre

1. <i>Spanglish</i> : «we speak both because we are both»	7
2. El <i>spanglish</i> desde esta orilla.....	10
2.1. El <i>spanglish</i> como seña de identidad	10
2.2. <i>Spanglish</i> versus <i>romglis</i> h.....	11
2.3. El <i>spanglish</i> en el discurso publicitario.....	12
2.4. Una visión cognitivista del <i>spanglish</i>	13
2.5. <i>Spanglish</i> , dialecto psicológico del español.....	13
2.6. <i>Don Quijote en Manhattan</i> y el <i>spanglish</i>	14
2.7. La lengua española en los Estados Unidos.....	14
3. Referencias bibliográficas.....	15

SPANGLISH IMAGINATIVO Y SUGERENTE. ENTRE PRÁCTICA LINGÜÍSTICA E IDENTIDAD

Silvia Betti

1. Introducción	17
2. Los significados locales de las palabras	18
3. El fenómeno del <i>ciberspanglish</i>	23
4. El <i>spanglish</i> en los medios de comunicación	26
5. La literatura en dos lenguas, algunas breves consideraciones	36
6. Conclusión	37
7. Referencias bibliográficas.....	39

ESPAÑOL Y RUMANO EN CONTACTO CON INGLÉS EN LOS ESTADOS UNIDOS, O SPANGLISH VERSUS ROMGLISH

Domnita Dumitrescu

1. Introducción	43
2. Consideraciones generales	44
3. Transferencias léxicas	46
3.1. Préstamos	47

3.2. Calcos (léxicos y/o gramaticales)	50
3.3. Extensiones semánticas.....	53
4. El cambio de código	56
5. A guisa de conclusión.....	60
6. Referencias bibliográficas	61

SPANGLISH: REFLEXIONES SOBRE UN ESPACIO SEMIÓTICO TRANSICIONAL Y SUS DIMENSIONES, CON PARTICULAR ATENCIÓN AL DISCURSO PUBLICITARIO

Carlos Hernández Sacristán

1. La comunidad hispana de EE. UU. como espacio transicional	65
2. <i>Spanglish</i> como objeto transicional	67
3. <i>Spanglish</i> y principio retórico de la continuidad	69
4. <i>Spanglish</i> en la retórica publicitaria	73
5. Nota final	78
6. Referencias bibliográficas	79

PARADSTRATO E INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA: UNA VISIÓN COGNITIVISTA DEL SPANGLISH

Daniel Jorques

1. Interferencia de códigos y procesos cognitivos subyacentes.....	81
1.1. Tipificación tradicional por consumo de recursos	82
1.2. Tipificación tradicional por limitación de recursos	82
2. Mediciones.....	84
2.1. Mediciones rígidas	84
2.1.1. Mediciones por seguimiento (<i>code switching</i>).....	85
2.1.2. Mediciones por división (<i>code mixing</i>).....	85
2.2. Mediciones laxas.....	86
2.2.1. Test alternativo de seguimiento.....	86
2.2.2. Test visual: el <i>Peabody</i>	86
3. Modelos alternativos de interferencia lingüística.....	87
3.1. Primer test	87
3.2. Segundo test	88
4. El bilingüismo hispano-anglófono.....	89
4.1. Test de sensibilidad al número de alternativas	90
4.2. Test de interferencia sobre nuevos aprendizajes.....	90
4.3. Test de interferencia entre lenguas concurrentes	91
5. Ensayo de tipificación	92
5.1. Aditividad	93
5.2. Divergencia	94

50	5.3. Convergencia.....	94
53	6. El cambio de código en <i>spanglish</i>	95
56	7. Consideraciones finales	98
60	8. Referencias bibliográficas.....	99

EL SPANGLISH COMO DIALECTO PSICOLÓGICO

Ángel López García-Molins

án	1. El <i>spanglish</i> como problema.....	105
65	2. El <i>spanglish</i> , dialecto psicológico.....	106
67	3. <i>Spanglish</i> y español de EE. UU.	109
69	4. Consecuencias sociolingüísticas	110
73	5. Referencias bibliográficas.....	114

DE LA INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA A LA IMPLEMENTACIÓN DIDÁCTICA: *DON QUIJOTE EN MANHATTAN* Y EL SPANGLISH

Ricard Morant Marco y Debra Westall

TA	1. Introducción.....	117
es	2. <i>Don Quijote en Manhattan</i> , herramienta para la explicación del <i>spanglish</i>	119
81	3. Conclusiones	127
82	4. Referencias bibliográficas.....	127

EL ESPAÑOL ESTADOUNIDENSE, ENTRE EL SPANGLISH Y EL ESPAÑOL INTERNACIONAL

Antonio Torres

86	1. Introducción.....	131
86	2. Diversidad del español en los Estados Unidos	131
86	3. El llamado <i>spanglish</i>	133
87	4. El español estadounidense y el español internacional	142
87	5. Conclusiones	144
88	6. Referencias bibliográficas.....	145

90	PERFIL BIOBIBLIOGRÁFICO DE LOS AUTORES	149
----	--	-----



Correspondiente de la Real Academia Española



UNIVERSITAT DE VALÈNCIA